

ABSTRAK

Onomatopoeia berbeda dalam setiap bahasa dan keragaman onomatopoeia dapat menyebabkan masalah dalam terjemahan. Hal itu terjadi karena tidak semua bahasa memiliki banyak onomatopoeia. Penelitian ini dilakukan untuk memetakan tipe onomatopoeia dan menguraikan teknik terjemahan dalam buku *Diary of a Wimpy Kid: The Third Wheel*. Teori yang digunakan adalah teori penerjemahan onomatopoeia oleh Thomas dan Clara 2004 dan teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir 2002. Data yang ditemukan adalah 89 onomatopoeia; 61 sounds made by human dan 28 miscellaneous sounds. Teknik penerjemahan yang ditemukan adalah empat teknik penerjemahan yang terdiri dari 39 establish equivalent, 27 borrowing, 14 modulation, dan 9 discursive creation. Hasil penelitian menunjukkan bahwa membangun setara adalah terjemahan yang paling banyak digunakan untuk menerjemahkan onomatopoeia di *Diary of a Wimpy Kid: The Third Wheel*. Menetapkan padanan adalah teknik penerjemahan untuk menerjemahkan onomatopoeia ketika bahasa target memiliki arti yang setara dengan bahasa sumber. Kesimpulannya, onomatopoeia dalam bahasa Indonesia tidak beragam seperti bahasa Inggris karena hasil membangun teknik penerjemahan yang setara hanya 39 data dari 89 data onomatopoeia.

Kata Kunci: *onomatope, penerjemahan onomatope, teknik penerjemahan.*

ABSTRACT

Onomatopoeia is differs in every language and the diversity of onomatopoeia can lead into problem in translation. It is because not all languages consists many onomatopoeia. This study was conducted to map out the onomatopoeia types and elaborate the translation technique in the *Diary of a Wimpy Kid: The Third Wheel* book. The theory used is onomatopoeia translation theory by Thomas and Clara 2004 and translation techniques theory by Molina and Albir 2002. The data found are 89 onomatopoeia; 61 sounds made by human and 28 miscellaneous sounds. The translation technique found are four translation techniques which consist of 39 establish equivalent, 27 borrowing, 14 modulation, and 9 discursive creation. The result showed that establish equivalent is the most translation used to translate onomatopoeia in *Diary of a Wimpy Kid: The Third Wheel*. Establish equivalent is a translation technique to translate onomatopoeia when the target language has equivalent meaning with the source language. In conclusion, onomatopoeia in Indonesian is not as varied as English language because the result of establish equivalent translation techniques only 39 data from 89 onomatopoeia data.

Keywords: *onomatopoeia, onomatopoeia translation, translation technique.*